Porównanie tłumaczeń Daniela 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Oto ja dam ci poznać, co będzie przy końcu (czasu) gniewu, gdyż koniec (przypadnie) na (wyznaczony) czas.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja ci wyjaśnię — powiedział — co będzie pod koniec czasu gniewu, gdyż koniec przypadnie na wyznaczony czas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Oto oznajmię tobie, co się będzie dziać, kiedy skończy się gniew, bo koniec nastąpi w czasie oznaczonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Oto ja tobie oznajmię, co się dziać będzie aż do wykonania tego gniewu; bo czasu naznaczonego koniec będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł mi: Ja pokażę tobie, co będzie na końcu przeklęctwa: bo czas ma koniec swój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedział: Oto oznajmię ci, co ma nastąpić przy końcu gniewu, bo widzenie dotyczy końca czasów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Oto ja objawię ci, co się będzie dziać pod koniec czasu gniewu, bo widzenie dotyczy końca czasu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedział: Wyjaśnię ci, co ma nastąpić, gdy gniew ustanie, dotyczy to bowiem kresu wyznaczonego czasu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział: „Chcę, żebyś wiedział, co stanie się po upływie lat gniewu, bo bliski jest kres czasów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł: - Oto sprawię, że będziesz wiedział, co się stanie, gdy skończy się gniew, gdyż dotyczy to końca czasu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Ось я тобі сповіщаю те, що буде в кінці гніву. Бо ще на час кінець видіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Oto ja ci oznajmię, co się będzie dziać do końca tego gniewu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze powiedział: ”Oto daję ci poznać, co się wydarzy pod koniec potępiania, ponieważ dotyczy ona wyznaczonego czasu końca. |

1. 1) G BA dodaje: widzenie, ἡ ὅρασις, הֶחָזֹון . [↑](#footnote-ref-2)